

# あやせトウデイ

## Ayase Today

# English

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会  
Compiled and published by Multilingual Information Newsletter  
Ayase Today Publishing Committee

こうれいしゃかいご そうだん こうれいかいご か  
高齢者介護の相談は高齢介護課へ！

でんわ  
(電話0467-70-5636)

### ① 介護保険制度について

げんざい しゃかい すこ こうれいか すす かいご ひつよう  
現在、わたしたちの社会は、少しずつ高齢化が進み、介護を必要とする高齢者が増えていますが、これまでのように家族だけで介護することが難しくなっています。

かいごほけんせいど こうれいしゃ かいごもんだい しゃかいぜんたい きさき せいど  
介護保険制度とは、高齢者の介護問題を社会全体で支える制度で、高齢者と現役世代(40歳以上)で一緒に負担しあって、必要な介護サービスを提供するものです。

### 申請

かいご ひつよう  
○介護が必要になったら・・  
かいご ひつよう ほんにん かぞく  
介護を必要とする本人やその家族などが、  
こうれいかいごか しんせい  
高齢介護課に申請をします。

### 要介護認定

- 訪問調査  
ちようさいん じたく ほうちん ちようさき おこな  
調査員が自宅へ訪問し調査を行います。
- 主治医の意見書  
しゅじい いけんしょ さくせい こうれいかいごか ていしゅつ  
主治医が意見書を作成し、高齢介護課へ提出します。
- 審査・判定  
いりょう がくしけいけんしゃ かいごにんていしんさかい しんさはんてい  
医療などの学識経験者からなる介護認定審査会が審査判定をします。
- 認定  
にんてい  
かいごじょうたい にんてい  
介護状態について認定します。

### 認定通知

こうれいかいごか にんていけつが そうふ げんそく しんせい  
○高齢介護課より認定結果が送付されます(原則として申請から  
にちいぬい  
30日以内)。

Contact Elderly Care Division for consultation  
on nursing care for the elderly !  
(Tel. 0467-70-5636)

### ① Long-Term Care Insurance System

Today, the number of elderly people who need nursing care is increasing in our gradually aging society. It has become difficult for families to care for their elderly by themselves.

The long-term care insurance system was established to deal with nursing care issues through collaboration of the entire society. This program provides nursing care as needed, and expenses are shared by the elderly and working generation (40 years old or older).

### Application

○In case nursing care is needed, the insured who requires care or his/her family member should apply to the Elderly Care Division.

### Certification of Care Need

- Home-visit for investigation  
The investigator will visit the insured at home to interview the insured about his/her situation.
- Doctor's opinion  
The family doctor must submit a form giving his/her opinions about the condition of the insured to the Elderly Care Division.
- Evaluation and judgment  
The care need certification committee composed of specialists in health care and other related areas will evaluate and judge the case.
- Certification  
The level of care needed is assessed and provided.

### Notification of the certification results

○The Elderly Care Division will send the insured the results regarding the level of the certified care/support need. (Generally, the insured will receive the notice within 30 days after application.)

こうれいしゃかいご ペーじ つづ  
※高齢者介護は2ページへ続きます。

※Elderly care continues to page 2.

と あ とき にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ  
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。  
ぼくご かいどう めーる かいどう たしょうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。If you would like to make an inquiry but can not speak Japanese, you may send an email in your language to Citizens Collaboration Division at su1140@city.ayase.kanagawa.jp You will receive an answer to your inquiry in your language. However, it may take some time to respond to your inquiry.

※1 ページの続き

※Continued from page 1.

②地域包括支援センターについて

②Comprehensive Community Support Center

高齢者が住み慣れた地域で安心して暮らせるよう介護、福祉、健康、医療など総合的支援を行うため、地域包括支援センターが設置されました。

地域包括支援センターでは、保健師やケアマネジャーなどが中心となり、介護予防の相談や高齢者への総合的支援を行います。

Comprehensive community support centers have been set up to provide aid such as welfare services and health and medical care so that the elderly can continue to live with peace of mind in communities that they are familiar with. At comprehensive community support centers, care manager, public health nurses and other professionals provide the elderly with full support including consultation on services to prevent the condition from worsening and requiring long-term care.

主な相談内容

Contents of consultation

- ・介護予防の相談
- ・介護サービス（リハビリ、配食など）の相談
- ・高齢者の虐待などの相談

- ・ Consultation on services to prevent the condition from worsening and requiring long-term care.
- ・ Consultation on care services (rehabilitation, meal delivery, etc.)
- ・ Consultation on elderly abuse.

地域包括支援センター一覧表

List of Comprehensive Community Support Centers

市内には、3箇所の地域包括支援センターがあります。

Ayase City has three comprehensive community support centers.

名称	①住所 ②電話番号 ③日時	担当地区
綾瀬市地域包括支援センター (市役所高齢介護課内)	①早川550 ②0467-70-5633 ③月～金曜日 (祝日、12/29～1/3を除く) 8:30～17:00	たてかわ おがみ てらおきた てら 蓼川、大上、寺尾北、寺 尾中、寺尾本町、寺尾 南、寺尾釜田、寺尾西、 寺尾台
道志会地域包括支援センター	①早川城山 2-11-3 ②0467-70-1166 ③24時間年中 無休	こぞの こぞのみなみ はやかわ 小園、小園南、早川、 はやかわしるやま りょうせい よしおか 早川城山、綾西、吉岡、 吉岡東
地域包括支援センター泉正園	①上土棚南 1-11-20 ②0467-70-1888 ③24時間年中 無休	ふかや ふかやのみなみ ふかやなか 深谷、深谷南、深谷中、 ふかやかみ おちあいきた おちあい 深谷上、落台北、落合 みなみ かみつちだなきた かみつち 南、上土棚北、上土 だななか かみつちだなみなみ ほんたて 棚中、上土棚南、本蓼 かわ 川

Name	① Address ② Tel. No. ③ Hours of Operation	Area covered
Ayase City Comprehensive Community Support Center (within the Elderly Care Section at City Hall)	① 550 Hayakawa ② 0467-70-5633 ③ Mon. - Fri. (closed on holidays and Dec. 29- Jan.3) 8:30 - 17:00	Tatekawa, Ogami, Teraokita, Teraonaka, Teraohoncho, Teraominami, Teraokamata, Teraonishi, Teraodai
Doshikai Comprehensive Community Support Center	① 2-11-3 Hayakawashiroyam a ② 0467-70-1166 ③ 24 hours a day Open through the year	Kozono, Kozonominami, Hayakawa, Hayakawashiroyama, Ryosei, Yoshioka, Yoshiokahigashi
Comprehensive Community Support Center Senshoen	① 1-11-20 Kamitsuchidanami nami ② 0467-70-1888 ③ 24 hours a day Open through the year	Fukaya, Fukayaminami, Fukayanaka, Fukayakami, Ochiaikita, Ochiaiminami, Kamitsuchidanakita, Kamitsuchidananaka, Kamitsuchidanaminami, Hontatekawa



この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2<sup>st</sup> floor), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

しょうにいりょうせいど  
小児医療制度とは？

お子さんが病気やけがで病院に行ったときの医療費のうち、医療保険の自己負担分を市が助成しています。子どもの健康増進を図ることなどを目的に実施しています。

○対象：小学6年生終了前の児童（ただし、市の重度障害者医療費助成制度、ひとり親家庭等医療費助成制度等に該当する方、および生活保護を受けている方は、小児医療助成制度の対象となりません。）

○助成内容：小学6年生修了前の児童を養育されている方には、市が医療証を交付します。病院にかかるときに保険証と一緒に医療証を見せると、医療費がその場で無料になります。入院・通院ともに対象です。ただし、入院時の食事代、検診費用などは対象になりません。

○手続きの方法：「小児医療費助成事業医療証交付申請書」に記入・押印し、次の書類と一緒に子育て支援課に提出してください（郵送可）。



しんせいの かか ひつようしよるいとう  
○申請に係る必要書類等

(1) 保険証の写し（保険証がカードタイプの場合は対象児童分）

(2) 所得課税証明書（平成23年1月2日以降に転入された方のみ対象となります。）

・所得課税証明書は、前住所地の市区町村役場でお取りください。（父母共に収入がある場合には所得の高いほうが請求者となります。）

・必要な所得証明書の年度については、お子さんの生年月日によって異なりますので、子育て支援課までお問い合わせください。ただし、既に児童手当の手続きの際に対象年度の所得課税証明書を提出されている方は必要ありません。

・所得制限はありませんが、県の補助事業の関係で保護者の所得審査を行っています。なお、郵送でいただいた場合は審査のうえ、後日、医療証を郵送いたします。

■お問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615



What is the Child Health Care Subsidy System?

Personally borne expenses of your health insurance coverage will be covered by the city when you take your child to a hospital for an illness or injury and pay with your insurance. This system aims to promote the improvement of children's health.

○Eligibility: Children who have not finished the 6<sup>th</sup> grade (Those who are using the Ayase City medical expense subsidy system for the severely disabled or single-parent households as well as those who are on welfare are not eligible for the Child Health Care Subsidy System.)

○Contents of benefits: Parents (or guardians) raising children who have not graduated from elementary school receive a medical certificate for their children from the city. Parents (or guardians) of eligible children may show this certificate with their health insurance certificate at hospitals to receive free medical services for their children. This applies to both hospital visits and stays. However, costs of meals during hospital stay or medical tests are not covered.

○How to apply: Fill out the Application for Medical Certificate for Child Health Care Subsidy and place your seal (Hanko) on the space indicated. Submit it with other required documents (below) to the Child Rearing Support Division.(You can also send the documents by mail.)

○Required documents for application

(1) Copy of insurance certificate (If you have a card-style insurance certificate, make a copy of your child's card.)

(2) Income taxation certificate (only for those who have moved to Ayase after Jan. 2, 2011.)

・Get your income taxation certificate from the municipal office in the area where you previously lived. (If both parents have an income, the one with a higher income should get his/her certificate.)

・The fiscal year of the income taxation certificate required depends on your child's birth day and year, so check with the Child Rearing Support Division. You do not have to submit the certificate if you have already submitted the appropriate income taxation certificate when you applied for child allowance.

・There are no income limits, but parents' incomes are to be assessed in accordance with the requirements of the prefectural subsidy program. If you send your documents by mail, the medical certificate will be mailed to you after the documents are reviewed.

■Inquiries: Child Rearing Support Division  
Tel. 0467-70-5615



「つなげよう！ちがいを越えて 友だちの輪」をテーマに第14回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。入場料は無料です。ブラジル料理や日本のみそおでんなども提供しますので、気軽に来てください。

日時 2013年2月24日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション

フラダンス (フラガールズ甲子園に入賞した綾瀬高校生徒による)

・スピーチ

日本人は外国語で外国人は日本語でスピーチします。

・パフォーマンス

各国の踊りなど

※出場内容は変更になる場合があります。

・交流

日本の遊び体験、各国の料理やお菓子など配布

・展示

国際協力団体の活動紹介など

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局

(綾瀬市役所 市民協働課内)

電話0467-70-5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp



“Get connected with a circle of friends and overcome differences” is the theme of the 14th Ayase International Festival.

This festival is held annually to promote mutual understanding of culture and life customs as well as encourage interactions between Japanese and foreign residents in Ayase.

Admissions are free. Brazilian dishes and Japanese miso oden will be served. Please feel free to participate.

When: Sunday, February 24, 2013 12:30 – 15:30

(Doors open at 12:00.)

Where: Ayase Cultural Center, Small hall (Sho hall)

Events: ・Opening attractions

Hula dance (by Ayase High School students who got a prize at the Hula Dance Koshien Tournament.)

・Speeches

Japanese natives will deliver their speeches in a foreign language, and foreign residents in Japanese.

・Performances

Various dances from respective native countries, etc.

※Contents of performances may vary.

・Cultural exchange

Traditional Japanese games, sampling dishes and sweets from various countries, etc.

・Displays

To introduce the activities of international cooperation organizations

【Inquiries】

Ayase International Festival Administrative Committee (within the Citizens Collaboration Division)

Tel. 0467-70-5640

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and community organizations such as neighborhood associations and citizens' groups hold events like Bon dance festivals and sports day, where people get to know each other. Those events offer a good opportunity to interact with people in your community. Why don't you participate with your friends and family.

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は2013年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be issued in July 2013. If you have any comments or questions, contact the Citizens Collaboration Division at Ayase City Hall. TEL. 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の力が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

This information newsletter is published with the help of volunteers in order to provide foreign residents with useful information which helps them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (http://www.city.ayase.kanagawa.jp)